

и *white hat* ‘положительный герой, спаситель’: в американских вестернах 1930-х годов принадлежность героя к положительным или отрицательным в черно-белых фильмах показывалась с помощью нехитрого символизма – цвета его шляпы.

По одному повторяющемуся вторичному элементу было найдено у *yellow* ‘желтый’ («трусливый, достойный презрения»), *grey* ‘серый’ («вызывающий старение»), *brown* ‘коричневый’ («грязный, загрязняющий»), *pink* ‘розовый’ («женский»). У *purple* ‘фиолетовый’ и *orange* ‘оранжевый’ не было обнаружено ни одного повторяющегося вторичного значения – это можно объяснить относительной редкостью этих цветов в природе.

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что у абсолютного большинства идиом с базовыми прилагательным цветообозначения присутствуют повторяющиеся вторичные значения. Это говорит о том, что существуют сильные ассоциации с базовыми цветами, находящие свое проявление в устойчивых выражениях с ними.

М. П. Булгакова

СТРУКТУРИРОВАНИЕ АДЪЕКТИВНЫХ ПОЛИСЕМАНТОВ В НЕМЕЦКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В основе объединения лексических единиц в лексико-семантические поля лежат общие компоненты значения. Говоря о прилагательных, в первую очередь необходимо обратить внимание на следующие элементы, составляющие семантику слова.

Компонент ‘норма’ для описания семантики параметрических прилагательных был предложен Э. Сепиром. Однако следует заметить, что данный компонент используется некоторыми авторами для описания семантики любых прилагательных. Бесконечное разнообразие признаков, характеризующих индивидуальные предметы, вынуждает наше сознание осуществлять обобщение и типизацию, что происходит в ходе мыслительного соотношения признака с имеющимся в сознании «эталонном», «точкой отсчета», «нормой». У каждой разновидности признака (размерных, цветовых, вкусовых, запаховых и т.д.) и у каждого класса предметов имеется своя особенная норма.

Прилагательные размера или, иначе говоря, параметрические, в своем первичном значении дают предметам пространственные и количественные характеристики. В содержании параметрических прилагательных (ПП) «количественный» признак выступает в виде указания на относительное количество как на отклонение от некоторых средних размеров, характерных для объекта – эталона класса, который и формирует понятие нормы: ср. фр. *un long canal – un long nez* ‘длинный канал – длинный нос’; *une haute montagne – une haute chaise* ‘высокая гора – высокий стул’; нем. *ein großes Land – ein großes Stück* ‘большая страна – большой кусок’, *ein kleines Land – ein kleines Stück* ‘небольшая страна – небольшой кусок’.

Признается тот факт, что 'норма' – это весьма сложное понятие, которое взаимообусловлено другими компонентами значения. Соотнесение с нормой обозначается в исследованиях различным образом. Для параметрических прилагательных наиболее удачным представляется обозначение, предложенное М. Бирвишем (+Pol) / (–Pol) – полярность, так как оно наглядно отображает пространственную ориентацию параметра относительно точки отсчета, которая ассоциируется с нормой.

Компоненты (+Pol) / (–Pol) являются основанием для разбиения прилагательных на антонимы и играют большую роль в производстве и структурировании вторичных значений параметрических прилагательных. Компонент 'норма' разделяет лексико-семантическое поле прилагательных размера на две сферы, при этом семантические дериваты прилагательных сферы больших размеров ориентированы преимущественно на выражение положительных оценок, тогда как вторичные значения прилагательных сферы малых размеров выражают большей частью негативные характеристики: фр. *grande âme* 'большая душа', *le vaste et puissant génie* 'разносторонний и мощный талант', *grand travailleur* 'большой труженик', *écrivain profond* 'выдающийся писатель' (букв. 'глубокий'); нем. *eine große Sache* 'великое дело, великое достижение', *ein großer Politiker* 'крупный политический деятель', *eine kleine Seele* 'мелкая душонка', *ein kleiner Geist* 'ограниченный ум, умишко'.

Прилагательные, не имеющие в своей семантике компонентов (+Pol) / (–Pol), обнаруживают другие принципы организации лексико-семантических полей как в первичных значениях, так и во вторичной семантике. Прилагательные цветообозначений, например, не характеризуются антонимическими связями и организуются в полицентрическое поле, в отличие от параметрических прилагательных, группирующихся вокруг гиперонимов *большой* и *маленький*, которые формируют два ядра данного лексико-семантического поля. Это отличает организацию структур данных полей и обуславливает различные принципы регулярных семантических переносов, лежащих в основе образования вторичных значений прилагательных цвета и размера.

Тем не менее для прилагательных цветообозначений компонент 'норма' также имеет принципиальное значение. В этом классе прилагательных норма – это базовый образ, т.е. исходное значение слова, которое мы можем найти в словаре. Данный образ формируется в результате предметно-сенсорного мышления и, как правило, соотносится с определенным предметом действительности, носителем данного цвета: нем. *blau* 'голубой' – *von der Farbe des wolkenlosen Himmels* 'цвета безоблачного неба', *grün* 'зелёный' – *von der Farbe frischen Grases, Laubes* 'цвета свежей травы, листвы', *rot* 'красный' – *von der Farbe frisches Blutes* 'цвета свежей крови'. Когнитивная и эмоциональная значимость образа, лежащего в основе понятия *норма* для данного цвета, обуславливает развитие семантической структуры полисеманта. Так, из прилагательных цвета одной из наиболее многоэлементных семантических структур обладает прилагательное *красный*, ассоциирующееся со свежей кровью и образующее вторичные значения в самых разнообразных семантических сферах:

нем. *rote Literatur* ‘марксистская литература’, *rote Zaren* ‘советские министры’, *in den roten Zahlen sein* ‘терпеть, нести убытки’, *rot sehen* ‘потерять голову от ярости, выйти из себя’, *Roter Hund* ‘летняя милиария, потница’, *der rote Meister* ‘палач’;

фр. *compte en rouge* ‘пассивный счет’, *être au rouge, être dans le rouge* ‘быть в затруднительном или опасном положении’, *colère rouge* ‘гнев, ярость’, *boule rouge* ‘посредственная оценка на экзамене’, *avoir la crête rouge* ‘быть горячим, вспыльчивым’.

Ю. С. Войтович

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ЛЕКСИКИ, ВОСХОДЯЩЕЙ К ЛАТИНСКОМУ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМУ *SOLIDUS*

Значительное количество латинских слов попало в английский язык в период XI–XIII веков. Но эти слова, в своем большинстве, уже подверглись в большей или меньшей степени фонетическим, грамматическим и семантическим изменениям в нормандском диалекте французского языка, который заимствовал эти слова из латинского.

Наибольшее количество слов, заимствованных английским языком из латинского языка, представляют так называемые книжные заимствования. Эти слова проникли в язык не в результате непосредственного, живого общения между народами, а посредством письменных документов и книг. Книжные заимствования качественно отличны от других видов заимствований. Прежде всего, они менее подвержены всякого рода изменениям, в особенности семантическим, ограничены сферой своего употребления и обычно носят отвлеченный, абстрактный или терминологический характер.

Перед нами стоит задача установить заимствованную лексику английского языка, этимологически связанную с латинским прилагательным *solidus*, и выяснить влияние латинского языка на английский. Для этого необходимо обратиться к этимологическим и толковым словарям английского языка.

Среди заимствованных слов английского языка, восходящих к латинскому прилагательному *solidus*, можно выделить *solidus, soldier, solid, solidarity, solidary, solidism, solidungulate, consolidation* и их производные.

Рассмотрим, какими дефинициями обладает слово *solidus* в английском языке. Толковый словарь английского языка выделяет следующие значения: первое значение связано с понятием денег ‘a gold coin introduced by Roman Emperor Constantine’, следующее значение касается делительной черты в полиграфии ‘short oblique stroke used in text to separate items of information, such as days, months, and years in dates (18/7/80), alternative words (*and/or*), numerator from denominator in fractions (55/103)’. В химии *solidus* обозначает ‘the maximum temperature at which all components of a mixture can be in a solid state. Above the solidus some or all of the mixture will be in a liquid state’.